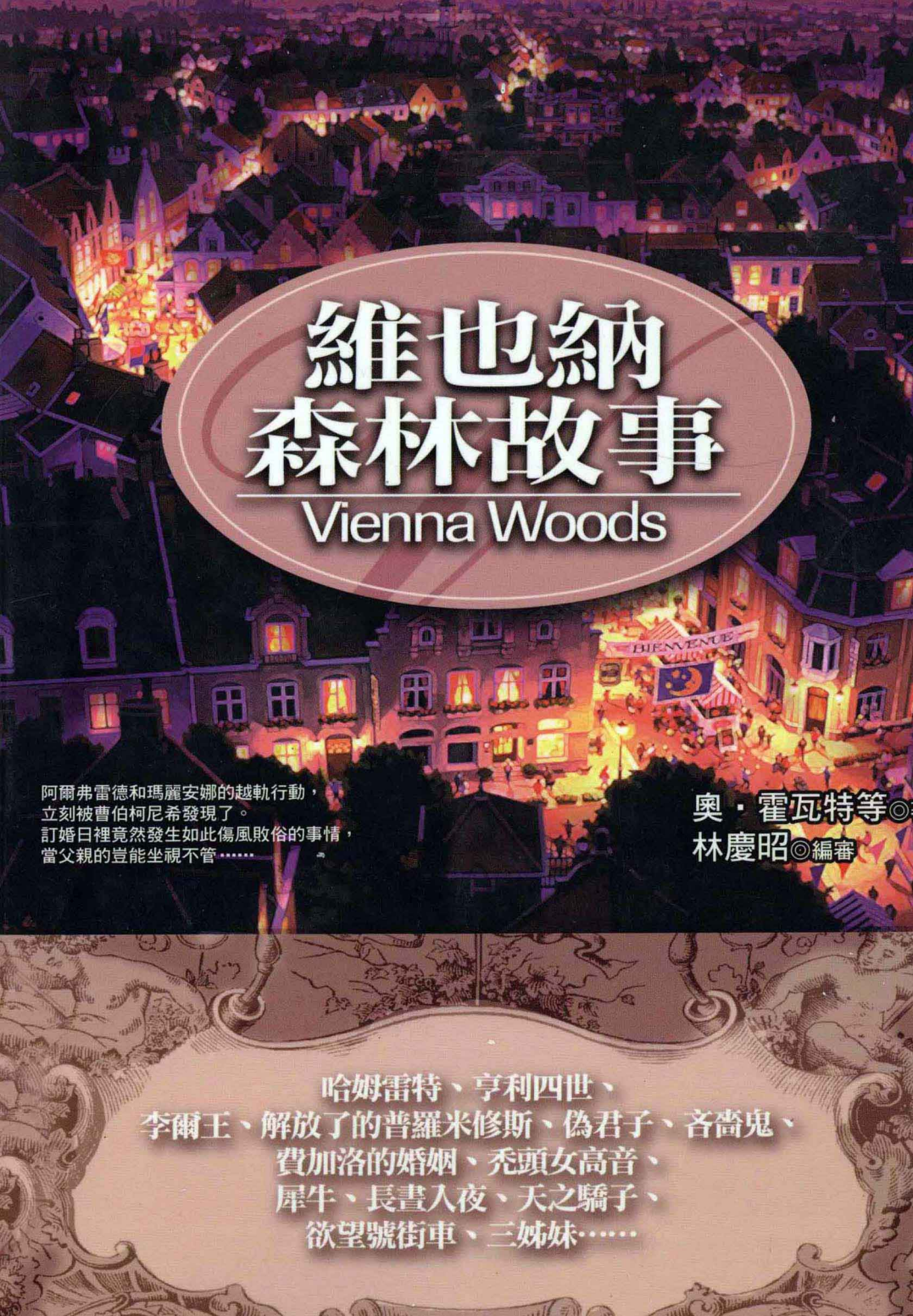




維也納 森林故事

Vienna Woods

阿爾弗雷德和瑪麗安娜的越軌行動，
立刻被曹伯柯尼希發現了。
訂婚日裡竟然發生如此傷風敗俗的事情，
當父親的豈能坐視不管……

奧·霍瓦特等◎
林慶昭◎編審

哈姆雷特、亨利四世、
李爾王、解放了的普羅米修斯、偽君子、吝嗇鬼、
費加洛的婚姻、禿頭女高音、
犀牛、長晝入夜、天之驕子、
欲望號街車、三姊妹……

維也納森林故事 / 奧·霍瓦特等著

-- 第一版 -- 台北縣中和市：大慶，2001[民90]

面：公分 -- (Gold 文學海;3)

ISBN 957-2094-47-5 (平裝)

813.7

90020055

Gold 文學海 03

維也納森林故事

作 者：奧·霍瓦特等著

責任編輯：狐之眼創意工作室

美術編輯：胡峻賓

出 版 者：大慶出版社

地 址：台北縣中和市員山路502號4樓之3

E-mail：da_ching@citymail.com.tw

定 價：180 元

2001 年12 月第一版第一刷

電 話：(02) 2223-4172

傳 真：(02) 2228-7758

總 經 銷：大河圖書公司

電 話：(02) 2226-9629

傳 真：(02) 2221-0403

地 址：台北縣中和市員山路502號4F之3

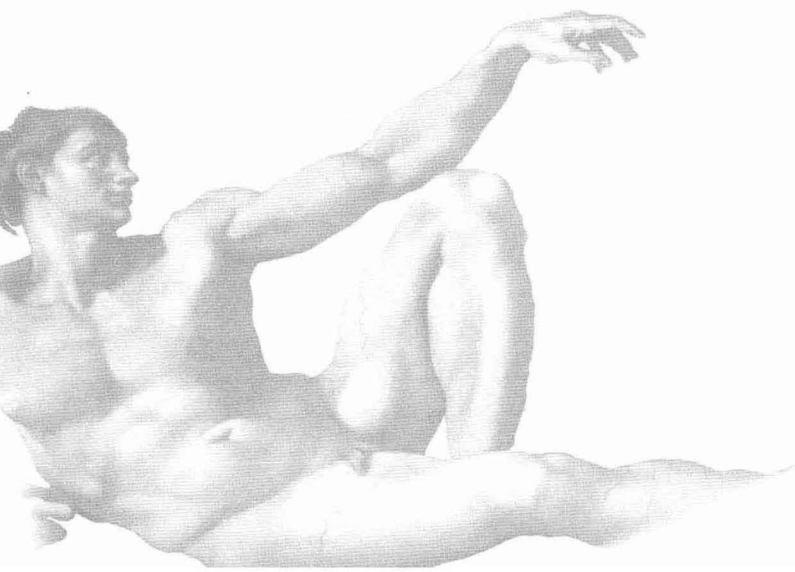
劃撥帳號：19567812（大河文化出版社）

◎欲利用本書全部內容或部分內容者，須徵求大慶出版同意或書面授權。洽詢電話：(02) 2223-4172

◎版權所有・翻印必究 Printed in Taiwan

（本書如有缺頁、破損、倒裝請寄回更換）

哈姆雷特	<<007>>
終成眷屬	<<027>>
亨利四世	<<035>>
溫莎的風流娘兒們	<<041>>
李爾王	<<047>>
解放了的普羅米修斯	<<057>>
愛情與命運的遊戲	<<063>>
偽君子	<<069>>
吝嗇鬼	<<091>>
查伊爾	<<111>>
費加洛的婚姻	<<117>>





禿頭女高音	<<135>>
犀牛	<<141>>
長晝入夜	<<149>>
天之驕子	<<157>>
欲望號街車	<<163>>
金螺	<<169>>
三姊妹	<<177>>
塔索	<<181>>
維也納森林故事	<<187>>
浮士德博士的悲劇	<<193>>
生日晚會	<<201>>

世界經典名劇故事（2）

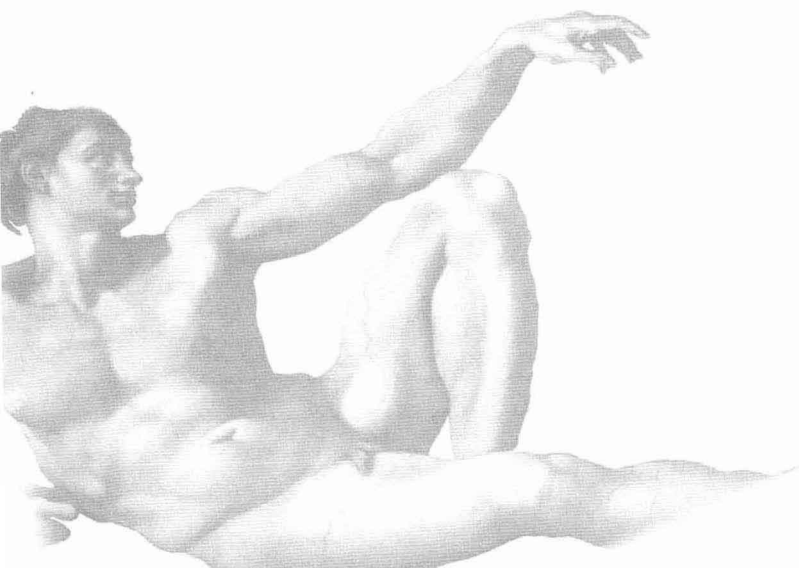
维也纳森林故事



奧·霍瓦特等◎著



哈姆雷特	<<007>>
終成眷屬	<<027>>
亨利四世	<<035>>
溫莎的風流娘兒們	<<041>>
李爾王	<<047>>
解放了的普羅米修斯	<<057>>
愛情與命運的遊戲	<<063>>
偽君子	<<069>>
吝嗇鬼	<<091>>
查伊爾	<<111>>
費加洛的婚姻	<<117>>





禿頭女高音	<<135>>
犀牛	<<141>>
長晝入夜	<<149>>
天之驕子	<<157>>
欲望號街車	<<163>>
金螺	<<169>>
三姊妹	<<177>>
塔索	<<181>>
維也納森林故事	<<187>>
浮士德博士的悲劇	<<193>>
生日晚會	<<201>>

【編者的話】

和暖而籠罩著甜霧的秋季，時間在1900年左右，巴黎國家劇院正上演當紅劇作家愛德蒙·羅斯丹的新戲《西哈諾》。

散戲後，歌劇院旁的和平咖啡館，擠滿剛從戲院紅帷幕鏡廳走出來的人們，彷彿他們的演出才將要登場。

戲劇在遙遠的年代，無論古今中外，都是人們最佳的娛樂消遣。可能在簡陋的帳棚下，可能在華麗的舞台上，上演著一齣又一齣感人肺腑的好戲，有悲劇、有喜劇、有鬧劇、有諷刺劇、有歷史劇、有傳奇劇等，無不緊緊扣人心弦，叫人拍案叫絕。

所以，你可能聽過莫里哀的《偽君子》、《唐璜》，聽過莎士比亞的《羅蜜歐與茱麗葉》、《馴悍記》、《仲夏夜之夢》，聽過小仲馬的《茶花女》，薩·貝克特的《等待果陀》，聽過尤涅斯庫的《犀牛》，聽過博馬舍的《費加洛婚姻》、聽過田·威廉斯的《玻璃動物園》、聽過阿·米勒的《推銷員之死》，聽過歌德的《浮士德》、聽過奧·霍瓦特的《維也納森林故事》，聽過安·契訶夫的《三姊妹》、聽過果戈里的《欽差大臣》等等偉大的戲劇，但你可能沒有看過，對內容也毫無所悉。

戲劇有著一種誘人的魅力，人們會隨著劇情的起伏而有感同身受的情感抒發，刺激自己的七情六慾，甚至與劇中情節融為一體。看到傷心處，跟著淚流滿面；看到可笑處，隨著捧腹大笑；看到可

恨處，無不咬牙切齒；看到不平處，感到義憤填膺；看到悲壯處，心生慷慨激昂；看到高興處，一同手舞足蹈，完全跟著劇中人忽悲忽喜，為之著迷...

這就是戲劇的迷人之處，但是一齣戲劇的演出，最不可缺少的就是劇本，而受於時間的限制，一場戲必須在幾個小時內結束，因此劇作家不可能像小說一樣，可以盡情地描述情節、細膩地刻畫人物，對人物的動作和情感只能略加的提示，難免有意猶未盡的遺憾。

更何況劇本的特殊文體，使人讀起來不像小說那樣舒服，一般人也很難從閱讀中瞭解它的原味。

於是，大部份人對劇本總是望而卻步，而我們不可能天天看戲，逐一去領略許多名劇的妙處，所以對於一些偉大的名劇，很多人可能只聞其名而不知其內容了。

為了彌補眾多缺憾，為了使更多人能一窺劇作的精華，特別從眾多世界名劇中精挑細選，以小說的形式來加以詮釋，希望藉由通俗易懂的語言把其中的故事精髓寫出來，以饗宴更多的讀者。

如果你熱愛戲劇的演出，如果你沒有機會看過這些世界名劇，那麼你就不可錯過為你精選的《世界經典名劇故事》系列，值得你細細品味、咀嚼，開闊你的生命視野。

正當哈姆雷特正在問王后喬特魯德她怎麼還能跟那個謀害了先王、竊取王位的兇手繼續生活下去時，他父親的鬼魂出現了，只有哈姆雷特一個人能夠看到，無論哈姆雷特怎麼指出鬼魂所站的地方，王后都不能看見…

哈姆雷特

悲劇，一六〇一

【英】威廉·莎士比亞

一五六四～一六一六



維也納森林故事

丹麥國王哈姆雷特突然逝世後不到兩個月，王后喬特魯德就和國王的弟弟——新國王克勞狄斯結了婚。這一連串事情在朝中引起了議論，有些大臣認為喬特魯德輕率無情，居然嫁給了可憎卑下的克勞狄斯。甚至有人懷疑克勞狄斯是為了篡位娶嫂，卑鄙害死了已故的國王。

受刺激最深的還是王子小哈姆雷特，因為哈姆雷特總是把他已故的父親當作偶像來崇拜。最令他難受的倒還不是沒能繼承應由他繼承的王位，而是母親喬特魯德很快就忘記了和老國王的恩愛。

在哈姆雷特看來，這樁婚事是十分不正當的，用「亂倫」兩個字來形容是再恰當也不過了。

悲痛和鬱悶使年輕王子昔日慣有的快樂蕩然無存，在他眼裏，一切高潔的花卉全都枯死了，倒是雜草卻在那裏瘋狂成長。新王和王后想盡了辦法要他快活起來，但哈姆雷特總是穿著黑色的喪服來表示他的哀悼，甚至在新王舉行結婚大禮的那一天，他仍舊身著喪服以示鄙視。

在無數悲哀的日子裏，年輕的王子反覆思量著他敬愛的父親是怎樣死的。雖然克勞狄斯宣稱國王是給一條蛇咬死的，但敏銳的哈姆雷特懷疑克勞狄斯就是那條蛇，而且，他猜測母親喬特魯德也有可能參予了謀殺。

這些懷疑和猜測困擾著哈姆雷特，直到有一天他聽說鬼魂的事，整個宮廷陰謀才開始顯露出輪廓。

有學問的霍拉旭是哈姆雷特的好朋友，他和宮廷警衛馬西勒斯曾在夜半看見過一個鬼魂，長得和已故的國王一樣，烏黑的鬍子略帶些銀色，穿著一套大家都很熟悉的盔甲，悲哀而且憤怒地走過城堡的高臺。一到子夜他就來了，哨兵對他講話，他作出好像要說話的樣子，但這時雞鳴天亮了，鬼魂就消失了。

當霍拉旭向哈姆雷特講起此事時，困惑中的王子立刻相信，而且斷定這一定是父王的鬼魂，他認為鬼魂這樣出現一定不會是無緣無故，說不定有什麼冤屈的事要講，儘管鬼魂一直沒開口，但哈姆雷特認為父親會對兒子說的。於是，王子決定當天晚上和哨兵一起去守夜，好見見父王的鬼魂。

哈姆雷特焦急地等待黑夜的到來。天剛黑，他就和霍拉旭、馬西勒斯等人登上了鬼魂經常出沒的高臺。月冷星稀，朔風刺骨，為鬼魂的出現更添了幾分寒冷的前奏。

正當他們談著天氣的時候，霍拉旭打斷了他們的談話，說鬼魂出現了。

哈姆雷特看見鬼魂果然和霍拉旭他們描述的一模一樣，起初他又驚奇又害怕，還祈求天神保佑他們，因為他不知道鬼魂是善是

維也納森林故事

惡，更不知道它帶來的是禍是福。但是漸漸的，他覺得父王的鬼魂並沒有什麼惡意，只是悲哀地望著他，好像很想跟他說話。

哈姆雷特膽子就大了起來，走向前去，望著和父親無甚兩樣的鬼魂，情不自禁地喊道：「國王，父親！」懇求他說說為什麼不好端端地安息在墳墓裏，卻要離開那裏，出現在月光底下的高臺上？他請鬼魂告訴他怎樣才能平息它不安的靈魂。

於是，鬼魂就示意哈姆雷特跟它到人少僻靜的地方。霍拉旭他們竭力勸阻哈姆雷特不要跟鬼魂去，生怕鬼魂露出猙獰的面目嚇壞了年輕的王子。但睿智的哈姆雷特早就盤算著揭開父王暴斃的秘密，怎肯放棄這樣的機會？至於生命，他早就看得透了，而他的靈魂，既然也同樣是永生的，鬼魂又怎能加害於他呢？所以年輕的王子突然覺得像獅子一樣強悍，掙脫了霍拉旭們的阻止，跟著鬼魂走了。

當四處無人的時候，鬼魂打破了沈默，說它正是哈姆雷特父親的鬼魂。鬼魂說他是被人害死的，兇手就是他的親弟弟克勞狄斯，目的是為篡奪王位、霸佔王嫂。

當老國王照老習慣，午後在花園裏睡覺的時候，歹毒的克勞狄斯趁他熟睡的時候，偷偷溜進花園，把毒草汁灌進國王的耳朵和眼睛裏。那致命的毒汁像水銀瀉地一樣流進了他全身的血管裏，燒乾

了血液，並使皮膚到處長起硬殼似的瘡。這樣，卑鄙的弟弟奪去了他王兄的生命、篡奪了王位、霸佔了王嫂。

鬼魂請求哈姆雷特說，要是他確實崇拜和摯愛他父親的話，那他一定要向那卑鄙的兇手復仇。鬼魂又喟歎說：「沒想到恩愛多年的妻子居然如此寡廉鮮恥，輕易地就投入謀殺她丈夫的兇手的懷抱。」但鬼魂又囑咐哈姆雷特，在復仇時千萬不可傷害到他的母親，讓上帝去裁決她，讓她不安的良心時時刺痛她自己就夠了。

哈姆雷特含淚聽完了鬼魂的控訴後，答應鬼魂一切都按它的吩咐去辦，鬼魂這才放心地消逝了。

哈姆雷特立誓要把他記得的所有事情，包括他從書本及閱歷裏學到的東西統統忘掉，只剩下鬼魂告訴他的話，和要他做的事來支配他的腦子和身體，這個秘密，哈姆雷特只謹慎地告訴了密友霍拉旭一個人。他吩咐馬西勒斯等人對那晚上所看到的一切都要絕對地保守秘密。

在得知這個宮廷陰謀之前，精神的痛苦就使哈姆雷特的身體虛弱、精神頹唐，鬼魂揭開的秘密又在他心靈上增加了極其沈重的負擔。

哈姆雷特生怕這樣下去會引起克勞狄斯的注意，認為哈姆雷特知道許多內情而要對付他，因而生起戒心，於是王子就作出了一個

維也納森林故事

奇特而大膽的決定：假裝發瘋。這樣一來，克勞狄斯可能就不會認為他有什麼圖謀，也不會有什麼猜忌了。

而且，假裝發瘋不但可以巧妙地掩蓋他內心中的真實的不安，也可以給他機會冷眼窺視克勞狄斯的一舉一動。

自此，哈姆雷特在言語、服飾及各種行動上都裝得瘋癲怪誕。他裝得十分肖似，以致國王和王后都被他哄騙了過去。他們壓根兒不知道鬼魂揭秘的事，所以認為哈姆雷特的發瘋除悲悼他父親的逝世外，一定還有愛情的折磨，而且，國王和王后還自作聰明地看出來王子愛上了哪一位姑娘。

在所有的變故發生之前，哈姆雷特確實愛上了一個叫做奧菲利婭的美麗姑娘，她是御前大臣波洛涅斯的女兒。哈姆雷特曾經寫過情書、送過禮物給她，對她有過許多熱情的愛情表白，而且正大光明地向這位純潔美麗的少女求過愛，奧菲利婭也相信所有王子的海誓山盟都是真摯的。

但是，自從哈姆雷特定下裝瘋的計策，他就故意顯出一副對可愛的姑娘非常冷酷無情的樣子來。

好心的奧菲利婭倒並沒有怎樣怪他，只是覺得王子的冷漠決非他的本意，而完完全全是因為他的瘋病。她認為王子以前的高貴和睿智仿佛是一串美妙的鈴鐺能奏出非常動聽的音樂，可是現在悲痛

和憂鬱損毀了他的心靈和理智，所以鈴鐺只能發出一片刺耳的怪響。

儘管哈姆雷特的復仇大事充斥了血腥味道，和求愛的羅曼蒂克很不相稱，同時在他看來愛情這種悠閒的感情和他的責任也是格格不入的，可是他有時仍情不自禁地思念起可愛的奧菲利婭。

有一次哈姆雷特突然覺自己的冷酷好沒道理，就寫了一封充滿狂熱、誇張詞藻的情書給奧菲利婭，什麼可以懷疑星星不是一團火，懷疑太陽不會動，懷疑真理是謊言，可是永遠不要懷疑他的愛情……等等。這狂躁的表現很符合他的瘋癲的外表，但字裡行間倒也不免稍稍露出一些兒柔情，好讓這位好姑娘不能不承認哈姆雷特在心裏是深深愛著她的。

奧菲利婭把這封信拿給她的老父親看了，於是國王和王后也清清楚楚地知道了什麼才使聰明的王子發瘋的。母后喬特魯德倒真心希望哈姆雷特是為了奧菲利婭的美貌才發起瘋來的，那麼，甜美的愛情是很可以叫哈姆雷特恢復正常。

可是，哈姆雷特的心病是遠非他母親所能想像的。丹麥王子的腦海裏旦旦夕夕想的都是他父親的鬼魂，是為父親復仇的神聖命令。

每天每日拖延復仇的行動在他看來都是罪惡的，都會破壞命令